

به نام خداوند جان و خرد



توقن بزرگان، صنایع، معادن و کشاورزی ایران

راهنمای نگارش رأی داوری

ترجمه و تألیف:

فرهاد پیری

با همکاری اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی تهران

انتشارات جنگل

سرشناسه	: پیری، فرهاد، ۱۳۶۶-
عنوان قراردادی	: ایران. قوانین و احکام / Iran. Laws, etc.
عنوان و نام پدیدآور	: راهنمای نگارش رأی داوری / ترجمه و تألیف: فرهاد پیری؛ با همکاری: اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی تهران
مشخصات نشر	: تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۷
مشخصات ظاهری	: ۱۶۸ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۹۴۷-۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: بخشی از کتاب ترجمه سه کتابچه راهنما با عنوان Drafting Arbitral Awards, Part I (General); Part II (Interest); Part III (Costs) است که توسط انجمن داوران خیره در سال ۲۰۱۶ منتشر شده است.
موضوع	: داوری و رأی -- ایران
موضوع	: Arbitration and Award -- Iran
موضوع	: داوری تجاری بین‌المللی
موضوع	: Intenational Commercial Arbitration
شناسه افزوده	: اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی تهران
شناسه افزوده	: انجمن داوران خیره / Chartered Institute of Arbitrations (CIArb)
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ۲/۹۹۲/۱۸۲۹/۱ KMH
رده‌بندی دیوبی	: ۹۰۵۵/۷۴۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۴۵۲۷۱۰



عنوان کتاب: راهنمای نگارش رأی داوری

ترجمه و تألیف: فرهاد پیری

با همکاری: اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی تهران

ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه

مدیر تولید: رضا خسروان

ویراستار فارسی: الهام مقربان

نوبت و سال چاپ: چهارم، ۱۴۰۱

قطع و تیراژ: رقی، ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۱۰،۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۹۴۷-۰

واحد تولید: ۶۶۴۹۲۷۵ و ۶۶۴۸۲۸۳۰-۲۱

دفتر فروش تهران: ۶۶۹۵۵۶۴۳-۲۱ - ۶۶۴۸۶۱۱۵-۲۱

دفتر فروش اصفهان: ۳۱-۳۳۲۰۵۰۵ - دفتر فروش رشت: ۳۳۲۶۵۱۱۳-۱۳

www.jangal.com

کلیه حقوق این اثر برای مؤلف محفوظ می‌باشد.

فهرست مطالب

- ط دیباچه مترجم
- ل دیباچه مترجم (بر ویرایش دوم)
- م دیباچه مترجم (بر ویرایش سوم)
- ۱ دفتر اول: اصول و مبانی آرای داوری در نظام حقوقی ایران
- ۲ مقدمه
- ۱۵ (۱) برخی ابهام‌های موجود در مقررات ایران
- ۱۶ (۱-۱) ماهیت رأی داوری
- ۲۷ (۲-۱) امکان صدور گزارش اصلاحی از سوی داور
- ۳۸ (۳-۱) مستند بودن رأی
- ۴۲ (۴-۱) صدور رأی نسبت به بهره
- ۵۴ (۵-۱) صدور رأی نسبت به هزینه‌ها
- ۵۷ (۶-۱) چند ابهام دیگر
- ۶۰ (۲) رفع ابهام‌های موجود و توسعه نهاد داوری در ایران
- ۶۰ (۱-۲) استفاده از اصول کلی حقوقی
- ۶۶ (۲-۲) استفاده از رویه‌های جاری
- ۶۸ جمع‌بندی
- ۷۵ دفتر دوم: نگارش رأی داوری
- ۷۹ نگارش رأی داوری: بخش اول (کلیات)
- ۸۰ مقدمه
- ۸۰ پیش‌درآمد

ماده ۱: اصول کلی ۸۲

تفسیر ماده ۱ ۸۲

بند ۱: تصمیمات داوران ۸۲

بند ۲: الزامات ساختاری رأی ۸۳

بند ۳: صدور رأی معتبر و قابل اجرا ۸۵

بند ۴: مهلت صدور رأی ۸۶

بند ۵: ابلاغ رأی ۸۸

روش‌های ابلاغ ۸۸

ماده ۲: عناوین آرای داوری ۸۹

تفسیر ماده ۲ ۹۰

یک (تصمیمات موقتی) ۹۳

دو (رأی جزئی) ۹۳

سه (رأی نهایی) ۹۴

ختم رسیدگی بدون اظهار نظر در ماهیت دعوا ۹۶

چهار (رأی سازشی یا مرضی‌الطرفینی) ۹۶

پنج (رأی غیابی) ۹۸

ماده ۳: شور داوران و رأی‌گیری ۹۹

تفسیر ماده ۳ ۱۰۰

بند ۱: نحوه شور داوران ۱۰۰

داور(ان) ممتنع ۱۰۰

محرمانه و سری بودن شور ۱۰۱

بند ۲: رأی‌گیری ۱۰۱

بند ۳: نظرات موافق و مخالف ۱۰۲

ماده ۴: شکل و محتوای رأی داوری ۱۰۳

تفسیر ماده ۴ ۱۰۴

دباجه مترجم

ترجمهٔ یک اثر حقوقی و انتشار آن می‌تواند دارای اثرات مثبت و منفی بسیاری باشد. فایدهٔ این کار کمک به رشد هنر ترجمه، غنی‌تر شدن دانش بومی و هموار کردن انتشار تألیف در آتی است و در مقابل، آفت آن همان لطمه به زبان پارسی و ترویج مطالب ناصحیح یا مخالف با نظام حقوقی ملی است که ممکن است زدودن این انحراف‌ها، نیازمند سال‌ها تلاش باشد. مترجمی که دست به ترجمان یک اثر حقوقی می‌زند باید این دغدغه‌ها را در طاقچهٔ ذهن خود نگاه دارد و پیش از شروع ترجمه و در خلال آن، همواره گوشهٔ چشمی به این مسائل داشته باشد.

خواننده نیز محق است نوع نگاه مترجم به این دغدغه‌ها را در اثر ترجمه شده ببیند تا بتواند به کتاب ترجمه شده اعتماد کند و صفحه‌های آن را مطالعه نماید به این امید که آن کتاب بتواند دانش خواننده را به سطح بالاتری برساند و فایده عملی یا نظری مهمی داشته باشد. از این رو، بهتر است که مترجم یک اثر حقوقی قلم تألیف در دست گیرد و برای نشان دادن تلاش خود در غلبه بر این دغدغه‌ها، چند صفحه‌ای را در ابتدای کتاب خود به دو موضوع زیر اختصاص دهد: از یک سو، نوع نگاه خود به ترجمه و روش آن را به دقت تشریح کند تا خواننده بداند که با چه نوع ترجمه‌ای رو به روست و فاصله میان اصل اثر با نسخهٔ ترجمهٔ آن چقدر است و اثر ترجمه شده تا چه حد قابل اتکاست؛ از سوی دیگر، مترجم باید در مورد موضوع اثر ترجمه شده نیز توضیح مفصلی دهد تا نه تنها خواننده میزان آشنایی مترجم با موضوع اثر را بفهمد بلکه با خواندن نوشتهٔ مترجم، بتواند درک عمیق‌تری نسبت به اصل اثر پیدا کند. و در این باره، حد مطلوب آن است که نوشتهٔ مترجم چنان

ارزشمند و عمیق باشد که بتواند به تنهایی (و جدای از اصل اثر ترجمه شده) نیز قابل چاپ باشد.

در کتاب حاضر نیز این دغدغه‌ها مورد توجه بوده است و از آنجا که اصول و مبانی ترجمه متن‌های حقوقی از نگاه مترجم، بیشتر در کتاب دیگری به چاپ رسیده در اینجا تکرار نشده است.^۱ لیکن در مورد ارائه توضیح درباره محتوای اصل اثر (یعنی نگارش رأی داوری)، در ابتدا «دیباجه» مفصلی به رشته تحریر درآمد که به دلیل زیاد بودن تعداد صفحه‌های آن، در نهایت به صورت «دفتر اول» به کتاب اضافه شد و انتشار اثر حاضر نیز به شکل «ترجمه و تألیف» درآمد.

دفتر اول این کتاب تألیف نگارنده است و در نگارش این دفتر، تلاش شد تا با استناد به آرای قضایی و داوری، تصویر روشن‌تری از وضعیت فعلی نظام حقوق ایران ارائه شود و به این منظور، آرای مرکز داوری اتاق ایران نیز مورد نقد قرار گرفت زیرا تنها این مرکز، یکی از موفق‌ترین مراکز داوری سازمانی در ایران است بلکه تنها مرکزی است که به طور منظم، بخشی از آرای داوری خود را منتشر می‌کند تا در معرض نقد حقوق دانان قرار گیرد.^۲ هرچند نقد کلی

۱. ن.ک: فرهاد پیری (مترجم)، اصول انتخاب قانون حاکم بر قراردادهای تجاری بین‌المللی (انتشارات جنگل، ۱۳۹۷) صص ۱-۲۷ (دیباجه مترجم). خوانندگان می‌توانند برای مطالعه کتاب‌های مربوط به آموزش ترجمه، به منابع مورد اشاره در دیباجه مزبور نیز مراجعه کنند. همچنین علاوه بر آن منابع، در ترجمه اثر حاضر، از دو کتاب زیر هم بهره فراوانی برده شده است: علی صلح‌جو، نکته‌های ویرایش (نشر مرکز، چاپ چهارم، ۱۳۹۶): علی اصغر سلطانی، اصول و روش نگارش دانشگاهی (انتشارات دانشگاه مفید، ۱۳۹۶).

۲. ن.ک: محمد کاکاوند (گردآورنده)، گزیده آرای داوری مرکز داوری اتاق ایران: جلد اول (۱۳۸۳-۱۳۸۷)، چاپ دوم، انتشارات شهردانش، ۱۳۹۰؛ محمد کاکاوند (گردآورنده)، گزیده آرای داوری مرکز داوری اتاق ایران: جلد دوم (۱۳۸۸-۱۳۹۰)، چاپ دوم، انتشارات شهردانش، ۱۳۹۳؛ محسن محبی (گردآورنده)، گزیده آرای داوری مرکز داوری اتاق ایران: جلد سوم (۱۳۹۳-۱۳۹۵)، انتشارات شهردانش، ۱۳۹۶.

آرای این مرکز به معنای زیر سؤال بردن ارزش آرای داوری آن نمی‌باشد و نقش پررنگ این مرکز در توسعه نهاد داوری در ایران، غیرقابل انکار است. دفتر دوم این کتاب^۱ ترجمه سه کتابچه راهنما درباره نگارش رأی داوری است که آخرین ویرایش آن از سوی «انجمن داوران خبره» در سال ۲۰۱۶ منتشر شد.^۱ در ترجمه این دفتر نیز تلاش شده است تا به صورت محدود، نکاتی در قالب پاورقی به متن اصلی اضافه شود تا خواننده ایرانی بتواند برخی نکات مربوط به نظام حقوقی ایران را در کنار اصل اثر، ملاحظه و مطالعه کند و بدین منظور، به ویژه به مقررات قانون داوری تجاری بین‌المللی (۱۳۷۶) و قواعد جدید مرکز منطقه‌ای داوری تهران (۱۳۹۶)، به عنوان پیشرفته‌ترین مقررات فعلی نظام حقوقی ایران در حوزه داوری، استناد شده است. در انتها لازم به ذکر است که حمایت معنوی «اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی تهران» اثر حاضر، نشان از وجود دغدغه نگارش رأی داوری به صورت مطلوب‌تر دارد و نویدبخش اقبال جامعه داوری در استفاده از اثر حاضر است. نگارنده، ضمن استقبال از تمامی نظرات، از خوانندگان محترم دعوت می‌دارد تا کلیه انتقادهای و پیشنهادهای مربوط به مجموعه حاضر را جهت بهره‌برداری در ویرایش‌های بعدی کتاب، به رایانامه farhad.piri@yahoo.com ارسال دارند. امید است کتاب حاضر، بتواند راه را برای گسترش ادبیات بومی تألیفی در حوزه آرای داوری بگشاید.

فرهاد پیری

مهرماه ۱۳۹۷

1. Chartered Institute of Arbitrators (CI Arb), Drafting Arbitral Awards Part I - General; Drafting Arbitral Awards, Part II - Interest; Drafting Arbitral Awards, Part III Costs; <www.ciarb.org>.